

Law (1925) Department.
Education

Ordinary SERIES.

G.O. No. 229

DATED

13/2/25

[Despatch Abstract.]

Books and Publications

Kalingathparami by Pandit A. Gopala Ayyar - Patronage refused.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.



A. Gopala Ayyar,
Tamil Pandit,
National Theosophical College,
A d y a r.

M a d r a s.

To

The Secretary to Government,
Law (Education) Department,
Fort St. George, M a d r a s.

Sir,

I have the honour to approach Government on the subject of patronage of the work "Kalingathuparani" which I have brought out after nearly 2 years' labour.

2. The work "Kalingathuparani" is a rare treasure of early Tamil Literature and a valuable source of Historical information relating to the splendour and magnificent range of the martial exploits of the great Chola King "Kulathunga" Chola. The contents of the book are widely known in the Tamil world of culture and the simplicity, mastery and the easy fluency of the style have been acknowledged to be unique and immutable.

3. There have been and are in existence a number of editions of the work, either incomplete or in the form of fragments with numerous emendations of the text. At the suggestion of a friend I undertook the task of getting up the complete book in its present form towards the close of 1921. It cost me nearly 12 months' labour to collect the material out of which the book had to be built up. A number of versés have been compared and restored to the proper form after a very careful investigation into a mass of manuscripts in original at several centres in southern India i.e. the Oriental Manuscript Library, Palace Library, Tanjore, and the Tamil Sangam Library at Madura. It is needless to point out the labour involved in the process of collecting, comparing and compiling the text of such an

important work apart from the commentary which has been my own contribution to the elucidation of the work. Though through the kindness of sympathisers I have been able to bring out the work finally in March 1923 I have not realised my ambition of placing the work at the disposal of almost every one interested in Tamil, nor have I been able to realise any pecuniary recompense for my labours and expense in bringing out the edition. I may further point out that selections from the work have frequently been made for inclusion in the S.S.L.C. and Intermediate texts and the book as finally got up by me has been approved by the Text Book Committee as fit for use in recognised schools in this Presidency- vide page 1082 Part I B Fort St. George Gazette, dated 11-12-1923. The opinions expressed by some of the eminent scholars of this Presidency, M.R.Ry. Diwan Bahadur L.D. Swamikannu Pillai Avl., Messrs. Anavardhavinayagam Pillai, Bhavanandam Pillai and others- vide printed Pamphlet herewith enclosed.

The price of the book is Rs.1-12-0 per copy.

Under these circumstances I request that you will be so good as to move Government to patronise the work by purchasing themselves at least 500 copies of the book for the use of Pandits and pupils taking a keen interest in the study of Tamil Literature in schools under public management and help the humble and arduous labourer at the book.

4. I shall feel grateful if an early and a favourable decision on the subject is given and this, I need not point out, will afford me ample encouragement for furthering the work of similar nature which I have now on hand.

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient servant,

Agopalaiyer

"Sentamil Mandiram"
Brodie's Road,
Mylapore,
15th January 1925.

Law (Edu) Dept

Received in Fair-copying Section.	Initials.	Date.
Copied	..	22/1
Examined	..	
Signed	..	
Despatched	..	

C No 123 B/25.

Encl. No 123 B/25-1 D. 22.1.25

Referred to the S.P.I.

for remarks.

Books and Publications-

"Kalinga Ruparani" -
request for patronage.

27.1.25
Sta
21.1.25.

So,

Shd with book etc
The S. P. I (with current 22/3/1)
in original + book to be returned
with reply).

Received
after a month
22/3/1

Law (Educational)

DEPARTMENT.

Law Edu 38613
10.2.25



192 . Registered . 192 .

Subject.

Kalingathuparani - A tamil book requesting patronage.

ENCLOSURES.

No. *initial*
Spare copies

R.O.C. No. 85 E/25

Station *Madras*, Dated the *4th February 25* 192 .

From (Name) *R. Littlehales, Esq., M.A.*

(Designation) *Director of Public Instruction*

To The Secretary to the Government of Madras,

Law (Education) Department.

Sir.

While returning herewith the enclosures to Government endorsement No. 123 B/25/1 dated 22nd January 1925, I have the honour to state that Government need not directly patronise the book by purchasing copies departmentally as the book is already in the list of books approved for use in schools and has been declared to be suitable for school use.

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient servant,

P.V.S. 6/2

Tranco
for Director of Public Instruction.



(கலிங்கத்துப்பராணி)

SELECT OPINIONS.

RAO SAHEB DR. S. KRISHNASWAMI AIYANGAR,

M.A., PH. D., M. R. A. S., F. R. H. S., F. M. U.

Professor of Indian History and Archaeology, Madras University.

26th Aug. 23.

I have read the new edition of the Kalingathu Parani brought out by Pandit A. Gopala Aiyar of the National High School, Adyar. The new edition is a great improvement upon the old based, as it is, upon a far larger number of manuscripts, some of these not hitherto used. The readings adopted are judiciously selected, the variants being given. There are new features in these of which two points deserve mention. The Kalinga ruler attacked is stated to be Anantavarman in the new edition; and Vikrama Chola's part is explicitly stated. The usefulness of the edition is enhanced by the addition of notes which are of value. It is a welcome addition to critical editions of Tamil classics, which are not as many as they should be. It is to be hoped, that the demand for good editions will be adequate to stimulate enterprise similar to this.

M. R. RY, DIWAN BAHADUR

S. BAVANANDAM PILLAI AVL., I.S.O., F.R.H.S., M.R.A.S.,

Madras, 26—8—'23.

Mr. A. Gopala Aiyar, Tamil Pandit of the National High School, Adyar, very kindly sent me a copy of Kalingathu Parani, which was recently edited and published by him. A perusal of the book impressed me with his deep and laborious researches for years past. OI:BBB2

Many years ago, Kalingathu Parani was composed in verse by a great Tamil Poet Jayan-Kondan at the request of his namesake and Patron. Although there were three printed editions of this book, an accurate edition of it was a long-felt want. Pandit Gopala Aiyar has placed the Tamil world under a deep debt of gratitude by bringing out the present edition with comparative accuracy together with able and useful annotations. He deserves every encouragement.

M. R. Ry.

S ANAVARATAVINAYAKAM PILLAI AVL., M.A., L.T.

Chairman, Tamil Lexicon Committee, Madras University.

12—8—'23.

The *Kalingathu Parani* is much valued not only as a poem but as a work containing useful historical information. But a really good edition of it has long been a desideratum, and Mr. A. Gopala Aiyar deserves to be congratulated on having brought out a good edition of the work with critical apparatus.

M. R. Ry.

A. CHAKRAVARTHI, M.A., I.E.S.

Professor of Philosophy, The Presidency College, Madras.

27—8—23.

I read with great pleasure your book "Kalingathuparani" a Tamil classic. I congratulate you for this excellent edition which you have brought out. The Introduction, foot-notes and the appendix explaining important terms and events testify to the great care and the amount of scholarship that are bestowed upon the editing of this work. I hope the work will be useful to the students of South Indian History in general and to those engaged in research work relating to the Cholas in special. Thanks of the Tamil Students are due to you for your service to the Tamil Literature.

NEW INDIA.

14th July 1923.

Kalingathuparani of Jayankondan with Annotations by
Pandit A. Gopala Aiyar.

* * * The annotator in bringing out this new edition has taken much pains in examining several manuscript editions, and, in removing several errors, which had crept in the earlier printed publications. The annotation is exhaustive and modern, and is of such a nature, that even people with but an elementary knowledge of literary Tamil will understand the Text with its help. * * *

SELECT OPINIONS.

THE HON'BLE DIWAN BAHADUR

L. D. SWAMIKANNU PILLAI AVL.,

M.A., B.L., LL.B., C.I.E., I.S.O.

President, Legislative Council,

Madras, 24th Jan., '24.

I have much pleasure in stating that I have made the acquaintance of Mr. Pandit Gopala Ayyar, Editor and Publisher of *Kalingathu Parani*, a classical Tamil Poem of which he has brought out a useful and scholarly edition. The Poem is a unique document of great historical value, and I am sure Mr. Gopala Ayyar's edition of it will command in the educational world as well as in the world of Tamil letters the attention it fully deserves. The bulk of the Poem is couched in an easy style suitable for high school classes where Tamil is taught.

THE JAINA GAZETTE, VOL. XIX, Nos. 7, 8.

Parani (பரணி) is a species of Tamil eulogistic poetry sung in praise of a king who wins a thousand elephants in a war. The *Parani* before us sings the glories of the victorious wars that were waged in Kalinga by Vijadara, otherwise called Kulothunga Chola in 1095 A.D. In beauty of style, in richness of poetic diction, in the appropriate use of similes Jayangondar—the Kavi-chakravarti stands unrivalled among writers of *Parani*. * * *

Every one of the cantos is interesting and pleasant to read; and especially the 11th and 12th cantos where the war and the battle-field are described are but word—pictures.

Pandit A. Gopala Iyer is to be congratulated for editing such an important classical poem. Though there have been already three editions of the work by different persons the present edition is the best for many reasons. The editor of this work, on comparing several manuscripts, has corrected all the mistakes that are found in the previous editions. In the introduction he has given enough information on the book, and its hero. * * *

At the end of the book the learned Pandit has given lucid commentaries for all the difficult lines. He has given pertinent quotations from other works and from inscriptions to explain historical incidents mentioned in the poem. A separate glossary to difficult words is added in the end. The lines are numbered consecutively which helps the reader to refer to the meanings very easily.

The book is published on very fine paper and neatly bound and gilt-headed.

War and victory have exercised a fascination over poetic minds that is second only perhaps to that of love. And poets who have lived under great kings have seldom failed to sing the martial glories of their illustrious patrons. "Kalingattu Parani" is one such poem.

Three editions of the poem are already before the public and the present is the fourth. It is the outcome of patient and diligent research. For three years, Pandit Gopala Iyer has been at it and every available manuscript has been consulted. As a result, the present edition is richer by a few more new songs that are to be found in some of the best manuscripts and one couplet has actually been omitted both because it is out of place where it is and it is not to be found in some of the best manuscripts. The explanatory notes appended to the text are of very great value. They reveal the editor's depth of learning and are sure to prove to be of much help to the student. By this excellent edition of "Kalingattu Parani" Pandit Gopala Iyer has earned the gratitude of every student of Tamil Literature and Tamil History.

தமிழ் நோன், தொகுதி VII—பகுதி-6.

‘பாணிக்கோர் சயங் கொண்டான்’ என்று பாணிப்பாடலுக்கும் தனக்கும் தான் பாடிய சயங்கொண்ட சோழனுக்கும் அழியாப்புகழ் கொடுத்தது கலிங்கத்துப்பராணி என்னும் நூல். அதை இதற்குமுன் சிலர் அச்சிட்டிருப்பினும், இப்பொழுது கிடைப்பனவான பல எட்டுப் பிரதிகளை யெல்லாம் ஒருங்கே பரிசீலனைசெய்து மூலத்தைப் பிழையற்றபதிப்பித்தோடு மூலத்தின் பொருள் விளங்குமாறு அரும் பொருள் விளக்க முதலிய வற்றையும் மெக்கு நீர்மான அ. கோபாலையர் அவர்கள் எழுதிப்பதிப்பித்தளித்திருக்கிறார்கள். கலிங்கத்துப்பராணி இரு காரணங்கள் கொண்டு போற்றத்தகுந்த காவியம்: சரித்திர ஆராய்ச்சிக்கு இன்றியமையாதது என்பது ஒன்று, காவிய நடையில் சிறப்புற்றது என்பது மற்றொன்று. ஆகவே இதன் பொருள் களை விளக்க முன்வருவோர் காவியங்களில் தேர்ந்தவராய் மட்டும் இருக்கல் போதாது; சரித்திர ஆராய்ச்சி சம்பந்தமான வேறு நூல்களிலும் தேர்ந்தவராய், சரித்திர ஆராய்ச்சி செய்வோரின் பக்க பலத்தை உடையவராய் இருக்கல் வேண்டும். இவ்விரண்டு குணங்களும் இதன் பதிப்பாசிரியரடம் பொருள்கியிருப்பது அரும்பொருள் விளக்கத்தினின்றும் நன்கு புலப்படுகின்றது. மேலும் தமிழில் அதிகத் தேர்ச்சி பெறுதற்குக் கூடக் கவியின் பொருளையும் நடையின் அழகையும் நன்கு விளக்குவதையே நோக்கமாகக்கொண்டு எழுதப்பட்ட உரைகள் அபூர்வம். இவ்வாசிரியர் தேர்ந்த பண்டிதராயிருந்தும் எளிதில் விளங்கும் சுலபமான நடையில் மூலத்தைப் படிப்பவருக்கு உண்டாகும் சந்தேகங்களை எதிர்பார்த்து உரை யெழுதியிருப்பது சாலவும் போற்றத் தக்கது.

Copies can be had of:—Pandit A. Gopalaiyer, 'Sentamil Mandiram,' Robertsonpet, Mylapore, Madras.

M. L. J. PRESS, MYLAPORE.

9
3
செந்தமிழ் : தொகுதி உக, பகுதி எ.

கலிங்கத்துப்பராணி.—இது வீரச்சுவையை முதன்மையாகக் கொண்டு அதற்கங்கமாகப் பிறசுவைகளும் விரவிராச் சொன்னயம் பொருளையங்கள் பொருந்தப் பாடப்பட்டதொரு சிறந்த பிரபந்தமாயிருந்தமையால் இதற்கு முன்னும் இரண்டு மூன்று முறை தக்க பண்டிதர்களாற் பதிப்பிக்கப்பட்டுள்ளது. அதை இப்போது ஸ்ரீமத் பண்டித அ. கோபாலையரவர்கள் பின்னும் பல எட்டுப் பிரதிகளோடு ஒப்பு நோக்கி வேண்டிய திருத்தங்கள் செய்து நன்கு பதிப்பித்திருக்கிறார்கள். இதற்குச் சிலாசாசனலிகிதங்களிலிருந்தும் பல நூல்களிலிருந்தும் கிடைத்த விஷயங்களைக் கொண்டு, காலம், சரித்திரம் முதலியவற்றோடு பொருள் விளங்கும்படி அரும்பொருள் விளக்கம் என்னும் ஒருரையும் அரும்பத அகராதி முதலியனவும் முகவுரையும் நன்றாய் எழுதிச் சேர்க்கப் பட்டிருக்கின்றன.

ஸ்ரீராமகிருஷ்ண விஜயம் : தொகுதி 3, பகுதி 7.

பெருமை வாய்ந்த இந்நூலை, பண்டித ஸ்ரீ கோபாலையரவர்கள் தெளிவுற அச்சிற் பதிப்பித்துத் தந்தாராதலினால், அதன்கண் அமைந்த 585 பாடல்களையும் ஒரு நாளெல்லையினுள்ளே படித்து இனிமையுறுவதும் ஆயிற்று. தமிழ் மேல் ஆர்வமுள்ளாரனைவரும் விரும்பிக் கற்க வேண்டிய இந்நூல் யாவர்க்கும் பயன்படும்படி பதிப்பாசிரியரவர்கள் சிறந்ததோர் அரும்பதவுரை யெழுதியிருக்கிறார்கள். சயங்கொண்டார்வரலாறு, விசயதரன் வரலாறு முதலியன மிகவும் தெளிவாக எழுதப் பட்டிருக்கின்றன.

நவசக்தி : 6—7—23.

இப்பதிப்பில் அரும்பொருள் விளக்கமும் குறிப்புரைகளும் நன்கு விளங்க வைக்கப்பட்டிருக்கின்றன. இந்நூலைப் பதிப்பித்துள்ள முறை சாலவும் போற்றத் தக்கதாயிருக்கிறது. இந்நூல் தமிழ் நிரூர் ஒவ்வொருவருடைய புத்தகசாலையிலும் இருக்க வேண்டுவது மிகவும் அவசியம்.

தனவைசிய ஊழியன் : 10—8—23

இது இதற்குமுன் தக்க பண்டிதர்களால் மும்முறை பதிப்பிக்கப் பட்டிருப்பினும். இதனது அருமை தோன்ற இப்பதிப்பில் பதிப்பாசிரியர், காலம், சரித்திரம், அரும் பொருள் விளக்கம் அரும்பத வகராதி, முதலியனவும், இந்நூலைப் பற்றிய சகல விவரங்களடங்கிய முகவுரை, முன்னுரைகளுங் கூட்டி நல்லவெண்மையான உயர்ந்த தாளில் பதிப்பித்திருக்கிறார். இது தமிழர் வீரத்தை நன்குபோற்றும் ஒவ்வொரு அபிமானியின் வீட்டிலும் இருத்தல் அவசியம். இது தமிழ் நாட்டுச் சங்கப் புத்தக சாலைகடோறும் இருக்கவேண்டியது அவசியத்தினும் அவசியமாகும்.

லோகோபகாரி : 19—7—23.

இந்நூலின் பதிப்பு இரண்டு மூன்று இதற்கு முன் வெளிவந்திருப்பினும் அவற்றில் பலபிழைகளும் சரித்திரமாறுபாடுகளும் பொதிந்து கிடந்தன. இப்பொழுது இதனைப் பல பிரதி ரூபங்களைக் கொண்டு பரிசோதித்து அவற்றை யெல்லாம் நன்கு திருத்திச் சுத்த பாடங்

When received for Fair-copying.	
When copied	..
When examined	..
When signed	..
When despatched	..

Date.	Initials.
11/1/19	W. J. H.
11/2/19	W. J. H.
11/3/19	W. J. H.
11/4/19	W. J. H.
11/5/19	W. J. H.
11/6/19	W. J. H.
11/7/19	W. J. H.
11/8/19	W. J. H.
11/9/19	W. J. H.
11/10/19	W. J. H.
11/11/19	W. J. H.
11/12/19	W. J. H.
11/13/19	W. J. H.
11/14/19	W. J. H.
11/15/19	W. J. H.
11/16/19	W. J. H.
11/17/19	W. J. H.
11/18/19	W. J. H.
11/19/19	W. J. H.
11/20/19	W. J. H.
11/21/19	W. J. H.
11/22/19	W. J. H.
11/23/19	W. J. H.
11/24/19	W. J. H.
11/25/19	W. J. H.
11/26/19	W. J. H.
11/27/19	W. J. H.
11/28/19	W. J. H.
11/29/19	W. J. H.
11/30/19	W. J. H.

Books and Publications : "Kalingathu-
parani" by Pandit A. Gopala Ayyar.
Patronage refused.

READ AGAIN G.O. No , dated 192 .

” ” ” ” ” 192 .

READ ALSO:—

C. No. 123 B ^{Pandit} From the A. Gopala Ayyar., No., dated 15-1- 1925.

" " 386 B. " " D. P. J. - 4th. Rec. 85E/25 " 4. 2. 1925.

..... 192 .

ORDER.

Mise

No. 229, dated 13-2-1925.

The Government ^{(regret that they} are unable
to comply with the petitioner's request.

$$\begin{array}{r} 27. \\ 11.2.25 \\ 8A \\ \hline 12.2.25- \end{array}$$

12.2.25

$\sqrt{13} \approx 3.61$

Padit A. Gopala Ayyar aol.

" Sentanvil Mandirani

Brodie's Road.

(with the book returned) Mysore

M. D. F. L.

BLA 142

Name Harold I. Liberson with recommendation

Saturating the book. Please see page 4. Cx

~~27.~~
~~11.2.23~~

கண்டுபிடித்து ‘அரும்பொருள் விளக்கம்’ என்னும் ஓர் உரையும் அரும்பத் அகராதி முதலியனவும் எழுதிச் சேர்த்துச் சென்னை அடையாறு நாவுக்கண்ணை ஸ்கூல் தலைமைத் தமிழ்ப்பண்டிதர் ஸ்ரீமான் அ. கோபாலய்யர் மிகஅழகாகப் பதிப்பித்திருப்பது கண்டு மகிழ்கின்றோம். இவ்வூரையில் சோழநாடு பாரம்பரியத்தைப் பற்றி நண்குவிளக்கியிருப்பதுடன் முடிவுகளும் ஆய்வுகளும் காட்டப்பட்டு வருகின்றன. சுருக்கச் சொல்லின் இந்நூலை ஜயங்கொண்டம் கற்றற்கு இவ்வூரை நேற்றதாயிருக்கும் என்னலாம். பதிப்பு முறையும் பைண்டும் மிகச் சிறப்பாக அமைந்திருக்கின்றன. தமிழ்க்களனைவரும் இதனைப் பெற்றுப் படித்து, இது போன்ற பழைய நூல்களை மேன்மேலும் வெளியிடும்படி பதிப்பாளியிருக்கு ஊக்கமூட்டுவார்களென்று நம்புகின்றோம்.

தறிப்பு.—மேற்கண்ட கவிஞக்குட்பிரணியும் அடியிற் காட்டப்படும் திருத்தமான பதிப்புப் புத்தகங்களும் என்னிடம் பெற்றுக் கொள்ளலாம்.

(புத்தகங்கள்)

கலிங்கத்துப் பாணி (அழகான கிலிட்டுப் பைண்டு)	1	12
சுருக்கிய விக்ரமாதீதன் சரித்திரம்: கலிங்கத்துப் பாணியி லுள்ள சரித்திர பாகம் படித்தற்கு அனுகூலமான வசனநூல்;	1	0
ஆசிரியர் ஸ்ரீமான் அ. வா. வேங்கடராமஜியர், M.A., L.T. தூதகடோற்கு: பாஸ்கனகலி யியற்றிய வடமொழி நாட கத்தின் அழகான மொழிபெயர்ப்பு.	0	5
மேருமந்தர புராணம்: சீவகசிந்தாமணி போன்ற சிறந்த இலக் கியம்; புதிய உரை, நூலாசிரியர் வரலாறு, சமயதரிசனம், கதைச் சுருக்கம் முதலியவற்றுடன் கூடியது. பதிப்பாசிரியர் ஸ்ரீ மான் அ. சக்கரவர்த்தி, 'M.A.', I.E.S.	6	0
நன்னூர் காண்டிகையுரை (சே. கிருஷ்ணமகாசாரியார் பதிப்பு)	1	8

[சைவ சித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழக வெளியீடு]

தொல்காப்பியச் சொல்பதிகாரம், தேவனவராயம்	3	8
சோமேசுர் முதுமோழி வேண்பா: விரிவுரை, கதைக் குறிப்பு	1	12
முதலிய வற்றுடன்		
நளவேண்பா: அருள்பொருள் விளக்கவுரை முதலியவற்றுடன்	1	0
நூல் மாணவர் பதிப்பு	0	12

இங்ஙனம் :

ஆ. கோபாலையன்.

வி.லாசம் :—

பண்டித அ. கோபாலையர்,

‘செந்தமிழ் மந்திரம்’

இராபர்ட்ஸன் பேட்டை,

மயிலாப்பூர், சென்னை.

When given for copying _____
 When copied _____
 When examined _____
 When signed _____

192

READ AGAIN G.O. No. _____, DATED
 192

CURRENT No.

ENCLOSURES TO G. No.

ORDER OF GOVERNMENT A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH RITTO.

PAPERS NOT FILED OF, BEING MEANT FOR DISPATCH
 IN ORIGINAL.

N.E.—

- A = Copy in full.
- B = Not to be copied.
- P = Copy abstract only.
- Q = Copy heading only.